

# 新冠肺炎疫情背景下的中医疗法英译问题探究

程嘉铭

安徽科技学院 安徽蚌埠 233000

**摘要:** 新冠肺炎疫情的爆发对全球公共卫生和医疗系统带来了巨大挑战,引发了对传统医学的关注,其中包括中医疗法。中医疗法作为中国传统医学的重要组成部分,在疫情期间受到了广泛的关注和应用。然而,中医疗法在国际传播和应用过程中面临着翻译问题,这涉及到语言、文化和医学领域的交叉。本文旨在探讨新冠肺炎疫情背景下中医疗法翻译的现状、存在的问题及其解决方案,以促进中医疗法的国际传播和应用。

**关键词:** 新冠肺炎疫情; 中医疗法; 翻译; 国际传播; 文化交流

## 引言

中医疗法在新冠肺炎疫情中发挥了多方面的作用,成为综合防控策略中的重要组成部分之一。然而,中医疗法在国际传播中存在着一系列翻译问题,本研究采用问卷调查及文献回顾等方法,对新冠肺炎疫情背景下的中医疗法的相关文献,翻译方法进行系统性的分析,探究到中医疗法的英译问题涉及到语言、文化和医学领域的交叉,包括但不限于以下几个方面:

1. 语言障碍: 中医疗法翻译的语言障碍问题是一个关键挑战,它涉及到中文与英文两种语言之间在语法、词汇、修辞手法和表达习惯等方面的差异。这些差异可能导致翻译时出现误解、歧义或不准确的情况。以下是中医药名翻译中常见的语言障碍问题:

1.1 语法结构差异。中文和英文的语法结构有很大的不同。例如,中文的修饰成分通常放在被修饰的词之后,而英文则通常使用前置修饰。这种差异可能导致直接的词汇翻译不符合英文的语法规则。

1.2 词汇的多义性和歧义性。中医疗法中的一些词汇在中文中可能有多种意义或歧义,直接翻译到英文时可能导致误解或混淆。例如,气血调和与 Qi and Blood Harmonization。在这里,“气血”是中医中的一个复合词,代表体内的两种基本物质,“调和”意味着平衡或调整。直接翻译“Qi and Blood Harmonization”可能使得英文读者误解为气和血是两种独立的东西,而实际上它们是密切相关的。

1.3 文化和修辞差异。中文的修辞手法和表达习惯与英文有很大的差异。例如,中文中常使用比喻、典故或成语来

丰富表达,而英文则更注重直接和简洁的表达。这可能导致直接的词汇翻译不符合英文的修辞风格和表达习惯。

1.4 语言和文化的绑定。语言与文化是密切相关的,中医药名常常融合了丰富的文化和历史背景。直接的词汇翻译可能无法完整、准确地传达这些文化内涵,导致翻译结果失去原有的丰富意义和深刻内涵。

1.5 语言风格和水平的差异。中医疗法的翻译需要翻译者具备深厚的中医学知识和高超的语言翻译技能。然而,由于不同翻译者的语言风格和水平差异,同一中医药名,疗法可能会有多种不同的英译,导致翻译结果的一致性和准确性受到影响。

为了解决中医药名翻译的语言障碍问题,翻译者需要具备扎实的中医学知识和高超的语言翻译技能。此外,还需要加强对中文和英文语言特点、文化背景以及修辞习惯的了解和研究,采用灵活、创造性和科学的翻译方法,确保翻译的准确性、通顺性和自然性。同时,加强与医学专家和语言学家的交流与合作,共同解决语言障碍问题,提高中医疗法翻译的质量和效果。中医疗法涉及到古汉语、方言等,这些词汇在国际传播中可能难以直接翻译。因此,翻译人员需要对中医疗法的语言特点有一定的了解,才能准确地将其翻译成目标语言。

2. 文化差异: 文化差异是中医疗法翻译中最为显著和复杂的问题之一。这些差异涉及到词汇的文化内涵、历史背景、哲学观念以及与中医药相关的传统文化知识。

中医疗法通常包含丰富的文化内涵和象征意义。例如,一些药材的名称可能与传统的医疗观念、五行理论或道家哲

学有关。直接的词汇翻译往往无法完整、准确地传达这些文化内涵。

许多中医药名的形成与中国的历史、地理、民俗和宗教有关。这些名称可能与历史事件、地名、民间传说或宗教仪式有关，没有这些背景知识，译名可能会失去其深刻的历史和文化意义。

中医疗法名称往往受到儒、道、佛三家哲学以及阴阳五行等宇宙观的影响。这些哲学观念为中医药提供了理论基础，直接翻译可能无法准确体现这些哲学和宇宙观。例如：五味调和，中医药的“五味”与中医理论中的五行（金、木、水、火、土）相关联。直接翻译“Five Flavors Harmonization”可能无法充分传达这一与五行理论紧密相连的文化内涵。

中文中的表达方式和修辞习惯与英文有很大差异。中医疗法名称的表达可能采用了比喻、象征或其他修辞手法，这些在英文中可能需要通过注释或解释来传达，否则容易产生误解。

由于文化差异，某些直译或文化特定的词汇可能在英文读者中不易被接受或理解。这可能导致中医药名在传播和应用时受到限制或误解。文化差异可能导致译名与原文的含义产生偏差或误解，这不仅影响学术研究和医学实践，还可能导致误用或误导。

3. 医学术语：中医疗法名称翻译的医学术语问题是一个专业性很强的领域，涉及中医学和西医学两种不同的医学体系和术语体系。由于两者在理论基础、疾病分类、诊断方法、治疗原则等方面存在差异，因此在翻译中医药名时常常面临以下医学术语问题：

3.1 专业术语的缺乏或不足。中医学和西医学在某些医学领域有自己独特的术语。某些中医药名可能没有直接对应的西医学术语，或者西医学术语无法准确描述中医药的特性和功能。

3.2 术语的模糊性和多义性。由于中医学和西医学的理论和实践方法不同，某些医学术语可能在两者之间存在模糊或多义性。直接翻译可能导致误解或混淆。例如：补中益气汤，翻译为：Tonify the Middle and Benefit Qi Decoction。但是，在西医学中，没有直接对应于“补中”和“益气”的术语。因此，直接翻译可能会让西医学的读者感到困惑，不清楚这种汤剂具体是如何作用的。

3.3 术语的局限性。中医疗法名称可能涉及到中医特有

的诊断、治疗和预防方法，这些在西医学中可能没有直接对应的术语。直接使用西医学术语可能无法全面和准确地反映中医药的特性和应用。

3.4 术语的不一致性。由于缺乏统一的医学术语标准，同一中医疗法名称可能会有多种不同的英译，这增加了理解和应用的困难性。例如：清热解毒，翻译为 Clear Heat and Resolve Toxins。问题是不同的翻译者可能会选择不同的词汇或短语来翻译“清热”和“解毒”，如“Cooling Heat”和“Detoxification”。这种差异可能会导致同一中医药名在不同版本或资料中出现多种不一致的英文译名。

1.3.5 术语的误用和误解。在跨文化、跨医学体系的翻译过程中，可能会出现术语的误用或误解，导致中医疗法名称的真实含义和应用被误解或误用。

3.6 术语的更新和适应性。随着中医学和西医学的发展，新的诊断方法、治疗技术和药物可能会出现。这需要医学术语及时更新和适应，以准确反映中医药的最新发展和应用。

中医疗法翻译的医学术语问题涉及到专业术语的准确性、一致性、适应性以及文化和医学体系的交融等多方面的挑战。为了解决这些问题，翻译者需要具备扎实的医学知识和跨医学体系的翻译能力，同时加强与医学专家的交流和合作，确保翻译的准确性、专业性和实用性。

4 标准化问题：中医疗法名称翻译的标准化问题是一个重要但尚未得到充分关注和解决的问题。标准化是确保翻译准确性、一致性和可靠性的关键因素。在中医疗法名称翻译中，由于缺乏统一和规范的翻译标准，出现了以下标准化问题：

4.1 缺乏统一的翻译规范。目前中医疗法名称的英译缺乏统一和规范的翻译规则和准则，导致不同的翻译者和资料可能会给出不一致或相互矛盾的译名。

4.2 翻译的不确定性。由于缺乏明确的翻译标准和准则，翻译者在面对某些难以翻译或模糊的医学术语时，可能会出现不确定或主观判断，导致翻译结果的不确定性和可靠性受到影响。

4.3 标准与实际应用的脱节。即使存在一些翻译标准或规范，但由于这些标准与实际应用场景的脱节，翻译者和使用者可能仍然面临一些实际操作中的困惑和挑战。

4.4 更新和维护的困难。医学知识和翻译技术都是不断发展和更新的。缺乏动态、灵活和可持续的翻译标准和维护机制，使得标准化工作难以跟上最新的医学发展和翻译需求。

4.5 跨文化和跨学科的融合问题。中医药名翻译涉及到中医学、西医学以及跨文化的交流与融合。缺乏能够充分考虑到中医疗法名称这些因素的综合性、系统性和实用性的标准化框架,使得翻译工作更加复杂和困难。

4.6 质量控制和评估机制不完善。缺乏有效的质量控制和评估机制,使得翻译质量的监控、评估和改进变得困难。这也影响了翻译结果的准确性、一致性和可靠性。

针对以上问题,要解决中医疗法英译的文化差异问题需要综合考虑文化、语言和概念的差异,以确保翻译的准确性和文化敏感性。以下是一些解决文化差异问题的建议和策略:

1. 文化适应和解释。在翻译中提供文化背景和解释,以帮助读者更好地理解中医术语和概念。例如:在翻译“气血不和”时,可以加注“Qi and blood disharmony”,并提供对“气”和“血”的解释和中医治疗方法的简介。

2. 深入了解中医文化和哲学。通过学习和研究中医的文化和哲学背景,更深入地理解中医术语和概念,以便进行准确的翻译。例如:研究中医的五行理论、阴阳平衡和经络理论等基本概念,以便更准确地翻译相关术语。

3. 制定术语标准化指南。制定一个标准化的中医术语列表,包括英文翻译、发音、定义和应用指南,以确保翻译的一致性和准确性。例如:制定一个术语列表,如“气”翻译为“Qi”,并提供定义和在中医中的应用说明。

4. 合作翻译和审稿。鼓励中医专家和英文母语的翻译人员进行合作翻译和审稿,确保翻译的准确性和文化敏感性。例如:中医医师提供中医概念和术语的解释,翻译人员进行专业翻译,然后由中医医师进行审稿。

5. 教育和培训。提供中医疗法英译的培训和教育,提高翻译人员和中医专家的文化 and 语言敏感性。建议组织研讨会、工作坊或在线课程,培训翻译人员和中医专家如何处理文化差异问题。

解决中医疗法翻译的标准化问题,需要制定和实施科学、系统和动态的翻译标准和规范。这需要跨学科、跨领域的合作,充分考虑医学、语言、文化和实际应用等多方面的因素,制定出既具有学术严谨性又具有实用性的翻译标准。同时,还需要建立有效的质量控制、评估和反馈机制,确保翻译标准的持续更新和优化。目前缺乏统一的中医疗法名称

翻译标准,导致同一个中医疗法名称在不同的翻译版本中可能存在差异。这给国际传播中的准确性和一致性带来了挑战。

### 结语

综上所述,随着全球化进程的加速,中医在国际上的影响力逐渐增强。中医疗法的英译不仅是文化交流的桥梁,也是促进中医国际化的关键因素。英译的准确性可以消除误解和偏见,促进中医与西医的交流和合作。正确的英译有助于更广泛地推广和传播中医知识和技术。通过翻译中医的经典文献和疗法,可以增加中医在国际上的影响力和认可度,可以促进中医与西医、其他医学体系的合作和交流。通过合作翻译和研究,可以推动中医在国际医学领域的发展和应。英译的准确性和专业性是衡量中医研究质量和深度的重要标准。通过建立统一的中医药名翻译规范,加强培训,培养专业的中医疗法名称翻译人才和增加沟通,加强中医药国际交流,提高翻译效率和准确度,深入研究和解决其英译问题,可以有效地推动中医在国际上的发展和应用,促进中医与西医、其他医学体系的合作与交流,以及增强中医的全球影响力和认可度,为全球公共卫生事业做出更大的贡献。

### 参考文献:

- [1] 蔡梦圆. 中医英译在中医药国际传播中的作用与思考——以3个新型冠状病毒肺炎中医诊疗方案英译为例[J]. 中国中医药图书情报杂志, 2021,3: 20-24.
- [2] 陈彦君. 新旧两部 WHO 中医药术语国际标准英译比较中国中西医结合杂志[J]. 2023,43(11): 1387-1391.
- [3] 范位宇. 中药名词英译标准化的探讨[J]. 中国中西医结合杂志, 2003,23(2): 150-152.
- [4] 高馨曼. 浅谈后疫情时代背景下中医针灸穴位名称的英译[J]. 现代英语, 2022(3): 60-63.
- [5] 李伯聪. 现代中医的历史转型与21世纪的创新战略[J]. 工程研究——跨学科视野中的工程 2023,2: 3-15.

### 作者简介:

程嘉铭(2002——)男,汉族,安徽省池州市人,本科,研究方向:翻译笔译。

### 项目来源:

安徽科技学院大学生创新创业训练计划项目(S202210879324)